

Απάντηση του κ. Fischler εξ ονόματος της Επιτροπής

(18 Φεβρουαρίου 2002)

Οι πιστώσεις του προϋπολογισμού για το γάλα στα σχολεία σε ένα συγκεκριμένο δημοσιονομικό έτος βασίζονται στην εκτίμηση των δαπανών για το πρόγραμμα αυτό, λαμβάνοντας υπόψη τις ποσότητες των γαλακτοκομικών προϊόντων που διανεμήθηκαν κατά τα προηγούμενα έτη και, ενδεχομένως, την εξέλιξη του ύψους της ενίσχυσης. Πρόκειται για ένα συνολικό ποσό για όλη την Κοινότητα και όχι για κονδύλια προϋπολογισμού που χορηγούνται σε κάθε κράτος μέλος χωριστά. Οι δαπάνες που αφορούν το πρόγραμμα εξαρτώνται από τις ποσότητες που διανέμονται πράγματι σε κάθε κράτος μέλος. Συνεπώς, το δημοσιονομικό πλαίσιο δεν επιτρέπει τις αντισταθμιστικές επιδοτήσεις που αναφέρει το Αξιότιμο Μέλος του Κοινοβουλίου.

Επιπλέον, πρέπει να είναι γνωστό το ποσό της ενίσχυσης ανά μονάδα προϊόντος που διατίθεται στους μαθητές κατά τη διανομή για να καταστεί δυνατός ο καθορισμός της καθαρής τιμής πώλησης. Για το λόγο αυτό, η κοινοτική νομοθεσία προβλέπει κατ'αποκοπή ποσό επιχορήγησης για τα διάφορα προϊόντα που διανέμονται.

(2002/C 172 E/141)

ΓΡΑΠΤΗ ΕΡΩΤΗΣΗ E-0075/02**υποβολή: Maurizio Turco (NI) προς την Επιτροπή**

(25 Ιανουαρίου 2002)

Θέμα: Ομάδα εργασίας της SCIC (Κοινή Υπηρεσία Διερμηνείας και Συνεδριών) για τη χρήση της διεθνούς γλώσσας esperanto

Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή, μέσω του Αντιπροέδρου της Neil Kinnock, ζητεί από τη SCIC (Κοινή Υπηρεσία Διερμηνείας και Συνεδριών) να συγκροτήσει ομάδα εργασίας προκειμένου να εξετάσει σχέδια σχετικά με την εκμάθηση της γλώσσας esperanto και να εκτιμήσει σε ποιο βαθμό η γλώσσα αυτή μπορεί να χρησιμοποιηθεί ως ενδιάμεση γλώσσα για τη διερμηνεία.

Με βάση τα παραπάνω, ζητείται από την Επιτροπή να απαντήσει στις ακόλουθες ερωτήσεις:

- Πότε διατυπώθηκε το αίτημα αυτό στην SCIC; Άρχισε να λειτουργεί η ομάδα εργασίας; Εάν ναι, πότε; Ποια είναι η σύνθεση των μελών της και ποια τα προσόντα τους; Με ποια κριτήρια επιλέχτηκαν;
- Έχει ήδη συνεδριάσει η ομάδα αυτή; Εάν ναι, πότε; Υπάρχουν πρακτικά και/ή καταγραφές συνεδριάσεων και, εάν ναι, είναι τα έγγραφα αυτά δημόσια; Ποια βιβλιογραφία και ποιες μελέτες έλαβε ενδεχομένως υπόψη της η ομάδα (για παράδειγμα, τη μελέτη του ιταλικού Υπουργείου Εθνικής Παιδείας του 1995);
- Σε ποια αποτελέσματα κατέληξε ενδεχομένως η ομάδα εργασίας; Εάν δεν έχει ακόμη καταλήξει σε κανένα συμπέρασμα, πότε και με ποια διαδικασία προβλέπεται να το πράξει;

Απάντηση του κ. Kinnock εξ ονόματος της Επιτροπής

(12 Μαρτίου 2002)

Το Αξιότιμο Μέλος του Κοινοβουλίου αναφέρεται στο ότι η Κοινή υπηρεσία «διερμηνεία-συνεδριάσεις» (SCIC) εξετάζει τη δυνατότητα εκμάθησης και χρήσης της εσπεράντο ως γλώσσας 'γλώσσας-άξονα' ή 'παρεμβαλλόμενης' (pivot/relay) για τη διερμηνεία των συνεδριάσεων. Πράγματι, η υπηρεσία SCIC έχει εξετάσει αυτό το ενδεχόμενο, εσωτερικά αλλά και με έναν ορισμένο αριθμό από τους εξωτερικούς εταίρους της από τον πανεπιστημιακό και επιστημονικό χώρο.

Εντούτοις, παρόλο που η χρήση της εσπεράντο ως 'γλώσσας-άξονα' για τη διερμηνεία μπορεί να φαίνεται ελκυστική εκ πρώτης όψης, μια προσεκτικότερη εξέταση του ζητήματος κατέδειξε ότι αυτό το ενδεχόμενο θα προσέκρουε σε σοβαρά προβλήματα πρακτικής, χρηματοοικονομικής και τεχνικής φύσης.

Είναι ουσιαστικής σημασίας η δέσμευση της Επιτροπής υπέρ της πολυγλωσσίας, ούτως ώστε να διευκολύνεται η επικοινωνία μεταξύ των εκπροσώπων οι οποίοι συμμετέχουν στις συνεδριάσεις που αποτελούν μέρος της κοινοτικής δραστηριότητας. Κατά συνέπεια, η Επιτροπή ανέκαθεν προσπαθεί να παρέχει διερμηνεία από και προς όλες τις γλώσσες που χρειάζονται σε κάθε συνεδρίαση, λαμβάνοντας υπόψη τις δημοσιονομικές παραμέτρους και τη διαθεσιμότητα διερμηνέων για τις συγκεκριμένες γλώσσες. Η χρησιμοποίηση διαφόρων 'γλωσσών-αξόνων' παρέχει στην Επιτροπή την απαραίτητη ευελιξία από αυτή την άποψη, χωρίς να χρειάζεται να προσφεύγει σε γλώσσες που δεν χρησιμοποιούνται από κανέναν εκπρόσωπο.

Από όσο γνωρίζει η υπηρεσία SCIC, δεν υπάρχουν επαγγελματίες διερμηνείς που να εργάζονται από ή προς την εσπεράντο, και είναι μάλλον απίθανο ότι τα εκπαιδευτικά ιδρύματα στα οποία η υπηρεσία SCIC βασίζεται για τη διοργάνωση μαθημάτων διερμηνείας, θα προσθέσουν την εσπεράντο στις γλώσσες συμμετοχής στα μαθήματα διερμηνείας. Για λογιστικούς και χρηματοοικονομικούς λόγους, η υπηρεσία SCIC αυτή καθαυτή δεν είναι σε θέση να εγκαινιάσει πρόγραμμα κατάρτισης για τους σημερινούς και τους μελλοντικούς διερμηνείς στο οποίο θα περιλαμβάνεται η εσπεράντο. Η κατάρτιση που πρέπει να λάβει ένας διερμηνέας για να αποκτήσει παθητική γνώση μιας επίσημης γλώσσας, απαιτεί 3-4 έτη ημιαπασχόλησης και κοστίζει 70 000 ευρώ περίπου.

Πρέπει επίσης να ληφθεί υπόψη το γεγονός ότι η διερμηνεία που παρέχεται από την Επιτροπή εξασφαλίζεται κατά το ήμισυ περίπου από διερμηνείς που εργάζονται ως ανεξάρτητοι επαγγελματίες (freelance). Επομένως, είναι προφανές ότι θα ήταν δύσκολο, αν όχι αδύνατο, να εξασφαλιστεί ότι αυτοί οι διερμηνείς θα μάθουν εσπεράντο, ιδίως επειδή η εκμάθηση αυτή θα είχε ελάχιστη πρακτική αξία για αυτούς, γενικότερα.

Επιπλέον, τίποτα δεν αποδεικνύει ότι η χρησιμοποίηση της εσπεράντο ως 'γλώσσα-άξονα' θα οδηγούσε σε βελτίωση της συνολικής ποιότητας της διερμηνείας. Αντιθέτως, η προσφυγή σε μια γλώσσα η οποία δεν χρησιμοποιείται στην καθημερινή ζωή εμπεριέχει τον κίνδυνο αποτυχίας να μεταδίδει το σύνολο των διαφόρων μηνυμάτων και ιδεών που εκφράζονται κατά τη διάρκεια των συνεδριάσεων.

Υπάρχει έλλειψη διερμηνέων σε πολλές από τις σημερινές και τις μελλοντικές κοινοτικές γλώσσες. Σύμφωνα με την πολιτική της Επιτροπής, η οποία συνίσταται στην επικέντρωση των πόρων στις κυριότερες δραστηριότητες της, η προτεραιότητα της υπηρεσίας SCIC, προς το παρόν, είναι να εξασφαλίζει τη διαθεσιμότητα επαρκούς αριθμού διερμηνέων σ αυτές τις γλώσσες, ιδίως όσον αφορά τις γλώσσες των υποψηφίων προς ένταξη χωρών για τον λόγο αυτό έχει εγκαινιάσει μια σειρά σχεδίων δράσης για την επίτευξη αυτού του στόχου.

Αυτή η θέση, βεβαίως, δεν συνεπάγεται μείωση του ενδιαφέροντος που η εσπεράντο ενδέχεται να παρουσιάζει από άλλες απόψεις, εκτός της διερμηνείας.

(2002/C 172 E/142)

ΓΡΑΠΤΗ ΕΡΩΤΗΣΗ E-0076/02

υποβολή: Camilo Nogueira Román (Verts/ALE) προς την Επιτροπή

(25 Ιανουαρίου 2002)

Θέμα: Δηλώσεις του Προέδρου της Επιτροπής στη Μαδρίτη

«Ο Prodi υποστηρίζει το δικαίωμα του Aznar να αρνείται την εκπροσώπηση των αυτόνομων κοινοτήτων σε ευρωπαϊκό επίπεδο». «Ο Prodi υποστηρίζει την κυβέρνηση με τη δήλωση ότι οι αυτόνομες περιοχές δεν θα εκπροσωπούνται στην Ευρωπαϊκή Ένωση»: πρόκειται για δημοσιεύματα στον ισπανικό Τύπο που αφορούν τη θέση που έλαβε ο Πρόεδρος Prodi σχετικά με τη διαμάχη του ισπανικού κράτους, όπου η κεντρική κυβέρνηση, υπό την ηγεσία του Πρωθυπουργού, αρνείται στις αυτόνομες κοινότητες την εκπροσώπηση στο Συμβούλιο των Υπουργών, δικαίωμα που αναγνωρίζεται από τη Συνθήκη του Άμστερνταμ και εφαρμόζεται από άλλα κράτη μέλη.

Υποστήριξε πράγματι τη θέση αυτή ο Πρόεδρος Prodi; Εάν ναι, για ποιο λόγο αναμειγνύεται σε μία διαμάχη όπου οι διάφορες εθνότητες και περιοχές του ισπανικού κράτους υποστηρίζουν απλώς και μόνο τα συνταγματικά δικαιώματά τους, σύμφωνα άλλωστε με τις συνθήκες της Ευρωπαϊκής Ένωσης;

Απάντηση του κ. Prodi εξ ονόματος της Επιτροπής

(26 Φεβρουαρίου 2002)

Η Επιτροπή υπενθυμίζει ότι ο πρόεδρος της Επιτροπής έχει δεσμευτεί ως προς τη μεγαλύτερη ανάμιξη του περιφερειακού και τοπικού επιπέδου στη διαμόρφωση και την εφαρμογή της πολιτικής της ΕΕ, όπως αναφέρεται στο Λευκό Βιβλίο για τη διακυβέρνηση⁽¹⁾. Επίσης, ο Πρόεδρος τόνισε ότι η συμμετοχή των μελών της επιτροπής των περιφερειών στη σύμβαση θα τους επιτρέψει να συμβάλλουν στη συζήτηση για το μέλλον της Ευρώπης.